NAILA RAMI OMS

LANGUAGE EXPERT | TRANSLATOR |
EDITOR | PROOFREADER
German, English, Czech > Spanish, Catalan

CONTACT

- +420 776 595 761
- naila@nailaramioms.com
- U Waltrovky 447/13
  15800 Prague CZ
- www.nailaramioms.com

EDUCATION

2005 - 2011
UNIVERSITY LEIPZIG GERMANY
- Bachelor of Philosophy

2003 - 2006
UNIVERSITY UAB BARCELONA
- Master in Screen Translation (Subtitling and Dubbing)

1999 - 2003
UNIVERSITY UAB BARCELONA
- Bachelor Degree in Translation and Interpreting (German and English)

SKILLS

- Translation and proofreading
- MT and AI Post-editing
- Software Testing and Localization
- SEO, Subtitling, Transcreation
- Project Management
- Leadership
- Effective Communication
- Critical Thinking

PROFILE

With a Master's degree in Translation from UAB Barcelona and a Bachelor's degree in Philosophy from the University of Leipzig, I bring over 20 years of experience in providing impactful content for technology-driven businesses. My expertise encompasses translation, proofreading, and post-editing of machine-translated content across diverse fields, including marketing, technology, software, IT, cloud and AI-based technologies and fashion industry.

WORK EXPERIENCE

NRO Translations   2005 - PRESENT
Freelance Language Expert

- I collaborate with various translation agencies and direct clients across Europe, offering a diverse range of linguistic services including translation, proofreading, editing, quality assurance, fluency assessments, MT post-editing, edition of AI-generated content, creative marketing copywriting.
- Expertise in software testing and expanding expertise in SEO practices.
- Proficient in translating between English, German, Czech and Portuguese into Catalan and Spanish.
- My areas of specializations range from marketing, creative marketing content, software Localization, IT, cloud- and AI-based technologies, renewable energies, technical content, engineering, construction and human resources, tourism, fashion, subtitling and yoga.

Translator of SAP Content   2005
Treeloc, Barcelona

- Translation of SAP Online from German/English into Catalan.

German/English Teacher   2004 - 2005

- German teacher at the Language School GAP Idiomes, Barcelona
- English Teacher at the private School of La Salle Bonanova, Barcelona.

AWARDS

- Comparative analysis of Spanish and German Audiodescription "Good bye, Lenin" (pp. 249-266) Anna Matamala i Naila Rami. Published at journal HERMENEUS no. 11 year 2009
- Second Prize. VII Translation Prize Andreu Febrer 2003. University of Vic (Spain)

LANGUAGES

- Spanish (Native)
- Catalan (Native)
- English (Fluent)
- German (Fluent)
- Czech (Fluent)
- Portuguese (Intermediate)
- French (Intermediate)

INTERESTS

- Teaching languages
- Learning languages
- AI models
- Marketing
- New technologies
- Creative content
- Practicing, learning and teaching Yoga
- Sewing, hand crafting
- Cooking

LANGUAGE CERTIFICATES

- Cambridge Englisch Certificate C2 Proficiency (CPE)
- German Language Certificate to access German University (DSH)
- Advanced Level of English (EOI, Spain)
- Advanced Level of German (EOI, Spain)
- Advanced Level of Portuguese (EOI, Spain)
- Intermediate Level of French (EOI, Spain)

IT SKILLS

- CAT Tools : SDL Trados 2022, Memsource, Smartling, LanguageWire's SmartEditor, Xbench
- Microsoft Office and productivity tools
- SEO Knowledge
- MT Post-Editing, edition and proofreading of AI-based content
- File Format Proficiency
- HTML/CSS knowledge
- Content Management Systems (CMS)
- SAP Software

COURSES AND TRAININGS

- RYT 200h Yoga Teacher Training, Yoga 4 Everybody, Prague, 2024
- 150h Yoga Teacch Training, Jóga v korunách, Prague, 2023-2024
- Training in MTPE engines, 2022 - 2023
- Training in SEO localization and generation of keywords, 2021
- Training in post-editing of MT content, 2020
- Course on Website creation and design, Trainings in SDL Trados Studio, Management of multilingula projects in InDesign, Excel for Translators, Tools for localization and audiovisual Translation (Traduversia), 2016
- Correction and style in Spanish (Coursera), Literature translation APTIC, Invisible Internet APTIC, 2014